Glossary
Records Management

Lexique
Gestion des documents

88-06173/

Glossary

Lexique

Records Management

Gestion des documents

Prepared by Terminology
Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario K1A 0M5

Rédigé par la Direction de la
terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

© Minister of Supply and Services
Canada 1983
Cat. No. S52-3/12-1983
ISBN 0-662-52369-8

2nd Printing 1986

© Ministre des
Approvisionnements et Services
Canada 1983
N° de cat. S52-3/12-1983
ISBN 0-662-52369-8

2e impression 1986

Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in records management, seen as a discipline distinct from traditional archival management. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources.

Prepared by Raymond Pepermans, with the co-operation of Pierre Goulet, this glossary contains the terms most commonly encountered in records management theory and practice.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa, K1A 0M5.

Although intended primarily for use by public servants, this publication is also available to members of the general public, and may be obtained, at a cost of $2.50, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base des opérations de la gestion des documents en tant que discipline distincte de l'archivistique classique. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres.

Préparé par Raymond Pepermans, avec la collaboration de Pierre Goulet, cet ouvrage offre les termes les plus usités dans les domaines des opérations et de la théorie de cette discipline.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir, au prix de 2,50 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

A

A.C.; à classer	put away; P.A.
accès	access
access	**consultabilité; libre consultation; libre accès; accès**
accessibilité	accessibility
accessibility	**accessibilité; consultabilité**
accessioning	**archivage; traitement des versements**
accession	**versement[1]; archivage; transfert**
accession	**acquisition[1]; accroissement; entrée**
accession	**acquisition[2]; accroissement; versement; entrée**
accretion	**addition**
accroissement	accession; acquisition
accrual	**addition**
à classer; A.C.	put away; P.A.
acquisition	**acquisition[1]; accroissement; entrée**
acquisition	**acquisition[2]; accroissement; versement; entrée**
acquisition[1]; accroissement; entrée	accession; acquisition
acquisition[2]	accession; acquisition
activity	**fréquence de consultation; exploitation**
addition	accretion; addition; accrual
administration des archives	records management; archives administration; archival management

administrative value	**valeur administrative ; valeur primaire**
âge intermédiaire	second state; intermediate stage
alienation	**aliénation**
aliénation	alienation
appraisal	**évaluation ; estimation**
appraisal	**appréciation ; évaluation**
appréciation	appraisal ; records value appraisal
appréciation ; évaluation	records value appraisal
à rappeler ; A.R. ; à revoir	bring forward ; B.F. ; follow up
archivage	accession ; transfer
archivage	accessioning
archival integrity	**intégrité des fonds**
archival management	**archivistique ; administration des archives ; gestion des archives**
archival sampling	**échantillonnage ; choix de spécimens**
archival selection	**triage ; tri ; sélection**
archival value	**valeur archivistique ; valeur historique ; valeur secondaire**
archives administration	**archivistique ; administration des archives ; gestion des archives**
archivist	**archiviste**
archiviste	records manager; records officer; records administrator; records coordinator; records director
archiviste	archivist; manuscript curator; records-keeper
archivistique	archives administration; archival management

à revoir	bring forward; B.F.; follow-up
audit system	**système de vérification**
authentication; authentification	**authentification; authentication**
authentication; authentification	**authentification; authentication**
autorisation	clearance; security clearance

B

Bay system	**système des travées**
B.F.; bring forward	**à rappeler; A.R.; à revoir; rappel**
B.F. system	**système de rappel; procédé de rappel**
block system	**système numérique par blocs**
break; break-off	**clôture; fermeture**
bring forward; B.F.	**à rappeler; A.R.; à revoir; rappel**
bring forward system	**système de rappel; procédé de rappel**
broyage	shredding
built-in dispersal	**dispersion intégrée; dispersion interne**

C

calendrier des délais de conservation	records schedule; retention schedule; record retention schedule
centralized control	**contrôle centralisé**
centralized filing	**classement centralisé**
centralized personnel record system	**méthode centralisée de classement des dossiers du personnel; système de centralisation des documents du personnel**
certification	**certification**
certification	certification

charge-out; charge-out system; charge method	**prêt; système de prêt**
cheminement	routing
choix de spécimens	archival sampling
classement à plat	flat filing
classement centralisé	centralized filing
classement décentralisé	decentralized filing
classement en rayonnages	shelf filing; open shelf filing; open filing
classement horizontal	flat filing
classement numérique central	middle-digit filing; middle digit system; significant-number system
classement numérique terminal; classement numérique par terminaison	terminal-digit system; terminal digit filing
classement ouvert	shelf filing; open shelf filing; open filing
classement Soundex	Soundex; phonetic filing system; Soundex classification system; phonetic classification
classement sur rayons; classement sur rayons ouverts	shelf filing; open shelf filing; open filing
classement vertical	vertical filing
classification numérique avec subdivisions	duplex numeric; duplex-numeric system; duplex numeric filing system
classification system	**système de classification**
classifier	classify (v.)
classify (v.)	**classifier**
clear (v.)	**coter**

clearance	**autorisation**"; **habilitation**
closed period	**période fermée**; **délai de non-communicabilité**
clôture	cutoff; break; break-off
confidential	**confidentiel**"
confidentiel"	confidential
conservation	preservation
conservation légale	corporate retention
consultabilité	accessibility
consultabilité	access
contrôle centralisé	centralized control
coordonnateur des documents	records manager; records officer; records administrator; records coordinator; records director
corporate retention	**conservation légale**; **délai de conservation des documents commerciaux**
correspondence management	**gestion de la correspondance**
correspondence management program	**programme de gestion de la correspondance**
coter"	clear (v.)
courtesy storage	**dépôt**
custody	**garde**
cutoff	**clôture**; **fermeture**
cutoff date	**date de clôture**
D	
date de clôture	cutoff date

décentralisation des documents du personnel	decentralized personnel record system
decentralized filing	**classement décentralisé**
decentralized personnel record system	**méthode décentralisée de classement des dossiers du personnel; décentralisation des documents du personnel**
déchiquetage	shredding
déclassement[8]	disposition; disposing; record disposition
déclassement[9]	downgrade
declassification	**déclassification**[7]
déclassification[7]	declassification
declassification program	**programme de déclassification**[7]
déclassifier[7]	declassify (v.)
declassify (v.)	**déclassifier**[7]
délai de communication	open period
délai de conservation des documents commerciaux	corporate retention
délai de conservation	retention period
délai de consultabilité; délai de consultation	open period
délai de garde	retention period
délai de libre consultation	open period
délai de non-communicabilité	closed period
deposit	**dépôt**
dépoussiérage	dusting
dépôt	deposit; courtesy storage

destruction	disposal; destruction; files disposal; records disposal
destruction	**élimination; destruction; pilonnage; mise au pilon**
deuxième âge[10]	second state
diffusion	unclassified
diffusion restreinte[7]	restricted
directives management	**gestion des directives**
dispersal	**entreposage par dispersion**
dispersal storage	**entreposage par dispersion**
dispersion intégrée; dispersion interne	built-in dispersal
disposal	**élimination; destruction; pilonnage; mise au pilon**
disposing	**déclassement**[5]
disposition	**déclassement**[5]
documentary value	**valeur de témoignage**
documentation management program	**programme de gestion de la documentation**
downgrade	**déclassement**[9]
downgrading system	**programme de déclassification**[7]
duplex numeric; duplex-numeric system; duplex numeric filing system	**système numérique duplex; classification numérique avec subdivisions**
durée de conservation	retention period
dusting	**dépoussiérage**
E	
échantillonnage	archival sampling

élimination	disposal; destruction; files disposal; records disposal
emmagasinage	storage; records storage
enquête d'évaluation	evaluation survey
entrée	acquisition; accession
entrée	accession; acquisition
entreposage	storage; records storage
entreposage par dispersion	dispersal; dispersal storage
estimation	appraisal
établissement des listes de documents éliminables	scheduling; records scheduling
étiquetage	labelling
évaluation	appraisal; records value appraisal
évaluation	appraisal
evaluation survey	**enquête d'évaluation**
evidential value	**valeur de témoignage**
exploitation	records activity; activity
expurgation	sorting; segregation
F	
fermeture	cutoff; break; break-off
files administration	**gestion des dossiers**
files disposal	**élimination; destruction; pilonnage; mise au pilon**
files management	**gestion des dossiers**
files management program	**programme de gestion des dossiers**
file-stripping program	**programme de dépouillement des dossiers**

filing control program	**programme de gestion des dossiers**
first stage	**premier âge**
fiscal value	**valeur fiscale**
flat filing	**classement horizontal; classement à plat**
foliation	**foliotage**
foliotage	**foliation**
follow-up	**à rappeler; A.R.; à revoir; rappel**
follow-up system	**système de rappel; procédé de rappel**
force probante	supporting value
forms control program	**programme de gestion des formulaires**
forms management	**gestion des formulaires; gestion des formules**
forms management program	**programme de gestion des formulaires**
fréquence de consultation	records activity; activity
fumigation	**fumigation**
fumigation	fumigation
fusion	integration

G

garde	custody
general paperwork procedures management	**gestion des procédures générales applicables aux documents administratifs**
gestion de la correspondance	correspondence management
gestion des archives	archives administration; archival management

gestion des directives	directives management
gestion des documents	records management
gestion des documents d'importance vitale ; gestion des documents essentiels	vital records management
gestion des documents lisibles par machine	machine readable records management
gestion des dossiers	files administration; files management
gestion des écritures	paperwork management
gestion des formulaires ; gestion des formules	forms management
gestion des microformes	microform management
gestion des procédures générales applicables aux documents administratifs	general paperwork procedures management
gestion des rapports	reports management
gestion des systèmes de recherche documentaire	information retrieval systems management
gestion du courrier	mail management
gestion du matériel de bureau	office equipment management
gestion d'un dépôt de préarchivage	records center management
gestion du traitement de textes	word processing management
gestionnaire des documents	records manager; records officer; records administrator; records coordinator; records director

H

habilitation	clearance; security clearance
historical value	**valeur archivistique ; valeur historique ; valeur secondaire**

I

informational value	**valeur informative**
information retrieval systems management	**gestion des systèmes de recherche documentaire**
insertion	interfiling
integration	**intégration; regroupement des dossiers; fusion**
intégrité des fonds	archival integrity
interclassement; intercalation	interfiling
interfiling	**interclassement; insertion; intercalation**
intermediate stage	**deuxième âge ; âge intermédiaire**
intermediate storage	**préarchivage**

L

labelling	**étiquetage**
lamination	**lamination**
lamination	**lamination**
legal value	**valeur juridique**
libre accès; libre consultation	access
limited access	**réserve; réserve de consultation; non-communicabilité**
loan in	**prêt interne**
loan out	**prêt externe**
logement	storage; records storage

M

machine readable records management	**gestion des documents lisibles par machine**

mail control program	**programme de gestion du courrier**
mail management	**gestion du courrier**
mail management program	**programme de gestion du courrier**
manuscript curator	**archiviste**
méthode centralisée de classement des dossiers du personnel	centralized personnel record system
méthode décentralisée de classement des dossiers du personnel	decentralized personnel record system
microform management	**gestion des microformes**
middle-digit filing; middle digit system	**système numérique central; classement numérique central**
mise au pilon	diposal; destruction; files disposal; records disposal
N	
need-to-know principle	**principe du besoin d'en connaître; principe du besoin**
non classifié ; non classé	unclassified
non-communicabilité	restricted acess; limited access
O	
office equipment management	**gestion du matériel de bureau**
open filing	**classement sur rayons; classement sur rayons ouverts; classement en rayonnages; classement ouvert**
open period	**délai de consultabilité; délai de consultation; délai de libre consultation; délai de communication**
open shelf filing	**classement sur rayons; classement sur rayons ouverts; classement en rayonnages; classement ouvert**

ordonnancement du contrôle des documents	records control scheduling
overclassification	**surclassification**
P	
P.A.; put away	**à classer**; A.C.
paperwork management	**gestion des écritures**
période de conservation	retention period
période fermée	closed period
période réservée	restricted period; restriction period
periodic transfer	**transfert périodique**
perpetual transfer	**transfert perpétuel**
phonetic classification	**classement Soundex**; **Soundex**; **système de classement Soundex**
phonetic filing system	**classement Soundex**; **Soundex**; **système de classement Soundex**
pilonnage	disposal; destruction; files disposal; records disposal
préarchivage	intermediate storage
premier âge	first stage
preservation	**conservation**
pré-archiviste	records manager; records officer; records administrator; records coordinator; records director
primary value	**valeur administrative**; **valeur primaire**
principe de provenance	provenance; respect des fonds; Principle of Sanctity of the Original Order
principe du besoin	need-to-know principle

principe du besoin d'en connaître	need-to-know principle
principe du respect de la structure interne	principle of provenance; principle of respect of fonds
principe du respect de l'ordre initial	principle of respect of fonds; principle of provenance
principe du respect de l'ordre interne	principle of respect of fonds
principe du respect des fonds	provenance; respect des fonds; Principle of Sanctity of the Original Order
principle of provenance	**respect pour l'ordre primitif; principe du respect de la structure interne; principe du respect de l'ordre initial**
principle of respect of fonds	**respect pour l'ordre primitif; principe du respect de la structure interne; principe du respect de l'ordre initial**
Principle of Sanctity of the Original Order	**respect des fonds; principe du respect des fonds; principe de provenance**
prise en charge	replivin; replevin; taking over
procédé de rappel	bring forward system; B.F. system; follow-up system
processing	**traitement**
programme de déclassification	declassification program; downgrading system
programme de dépouillement des dossiers	file-stripping program
programme de gestion de la correspondance	correspondence management program
programme de gestion de la documentation	documentation management program
programme de gestion des formulaires	forms management program; forms control program

programme de gestion des dossiers	file management program; filing control program
programme de gestion du courrier	mail management program; mail control program
provenance	provenance
provenance	**provenance; respect des fonds; principe du respect des fonds; principe de provenance**
prêt	charge-out; charge-out system; charge method
prêt externe	loan out
prêt interne	loan in
pulping	**trituration; refonte**
purge (v.)	**trier; sélectionner**
purging	**triage; tri; sélection**
put away; P.A.	**à classer; A.C.**

R

rangement vertical	vertical filing
rappel	bring forward; B.F.; follow-up
reclasser	upgrade (v.)
record disposition	**déclassement**[a]
record retention schedule	**calendrier des délais de conservation; tableau de conservation; tableau d'éliminables; tableau de tri**
records activity	**fréquence de consultation; exploitation**
records administrator	**gestionnaire des documents**[c]**; coordonnateur des documents; pré-archiviste; archiviste**
records center management	**gestion d'un dépôt de pré-archivage**

records control scheduling	**ordonnancement du contrôle des documents**
records coordinator	**gestionnaire des documents**[6]; **coordonnateur des documents**; **pré-archiviste**; **archiviste**
records director	**gestionnaire des documents**[6]; **coordonnateur des documents**; **pré-archiviste**; **archiviste**
records disposal	**élimination**; **destruction**; **pilonnage**; **mise au pilon**
records-keeper	**archiviste**[6]
records management	**archivistique**[6]; **administration des archives**; **gestion des archives**; **gestion des documents**; **records management**
records manager; records officer	**gestionnaire des documents**[6]; **coordonnateur des documents**; **pré-archiviste**; **archiviste**
records schedule	**calendrier des délais de conservation**; **tableau de conservation**; **tableau d'éliminables**; **tableau de tri**
records scheduling	**établissement des listes de documents éliminables**
records storage	**logement**; **stockage**; **emmagasinage**; **entreposage**
records value appraisal	**appréciation**[6]; **évaluation**
reference frequency rate	**taux de fréquence de consultation**
refonte	pulping
Registry principle	**respect pour l'ordre primitif**; **principe du respect de la structure interne**
regroupement des dossiers	integration
replevin; replivin	**prise en charge**

reports management	**gestion des rapports**
research value	**valeur informative**
réserve	restricted access; limited access
réserve de consultation	restricted access; limited access
respect des fonds	**respect des fonds; principe du respect des fonds; principe de provenance**
respect pour l'ordre primitif	Registry principle; principle of provenance; principle of respect of fonds
restricted	**diffusion restreinte**
restricted access	**réserve; réserve de consultation; non-communicabilité**
restricted period	**période réservée**
restriction period	**période réservée**
retention period	**délai de conservation; durée de conservation; délai de garde; période de conservation**
retention schedule	**calendrier des délais de conservation; tableau de conservation; tableau d'éliminables; tableau de tri**
routing	**cheminement**
S	
sans classification	unclassified
scheduled disposal system	**système planifié d'élimination des documents**
scheduling	**établissement des listes de documents éliminables**
screen (v.)	**trier; sélectionner**
screening	**triage; tri; sélection**

secondary value	**valeur archivistique ; valeur historique ; valeur secondaire**
second stage	**deuxième âge ; âge intermédiaire**
secret	**secret**
secret	secret
security clearance	**autorisation ; habilitation**
segregation	**tri ; expurgation ; triage ; sélection**
sélection	screening; purging; weeding; segregation; archival selection; stripping
sélectionner	weed (v.); purge (v.); screen (v.); strip (v.)
servicing	**traitement**
shelf filing	**classement sur rayons ; classement sur rayons ouverts ; classement en rayonnages ; classement ouvert**
shelf system	**système des rayons**
shredding	**déchiquetage ; broyage**
significant-number system	**système numérique central ; classement numérique central**
sorting	**tri ; expurgation ; triage**
Soundex	Soundex; phonetic filing system; Soundex classification system; phonetic classification
Soundex	**classement Soundex ; Soundex ; système de classement Soundex**
Soundex classification system	**classement Soundex ; Soundex ; système de classification Soundex**
sousclassification	under-classification

sousclassifier	underclassify (v.)
stockage	storage; records storage
storage	**logement; stockage; emmagasinage; entreposage**
strip (v.)	**trier; sélectionner**
stripping	**triage; tri; sélection**
supporting value	**force probante**
surclassification	overclassification
système de centralisation des documents du personnel	centralized personnel record system
système de classement Soundex	Soundex; phonetic filing system; Soundex classification system; phonetic classification
système de classification	classification system; system of classification
système de prêt	charge-out; charge-out system; charge method
système de rappel	bring forward system; B.F. system; follow-up system
système de repérage par unités	uniterm system; uniterm
système de vérification	audit system
système des rayons	shelf system
système des travées	Bay system
système du dernier chiffre	terminal-digit system; terminal digit filing
système numérique central	middle-digit filing; middle digit system; significant-number system
système numérique duplex	duplex numeric; duplex-numeric system; duplex numeric filing system

système numérique par blocs	block system
système planifié d'élimination des documents	scheduled disposal system
système uniterme	uniterm system; uniterm
system of classification	**système de classification**

T

tableau de conservation ; tableau de tri ; tableau d'éliminables	records schedule ; retention schedule; record retention schedule
taking over	**prise en charge**
taux de fréquence de consultation	reference frequency rate
terminal-digit system; terminal digit filing	**classement numérique terminal ; classement numérique par terminaison ; système du dernier chiffre**
third stage	**troisième âge**
top secret	**très secret**
traitement	processing; servicing
traitement des versements	accessioning
transfer	**versement ; archivage ; transfert**
transfert	accession; transfer
transfert périodique	periodic transfer
transfert perpétuel	perpetual transfer
très secret	top secret
tri ; triage	screening; purging; weeding; segregation; archival selection; stripping
triage	sorting; segregation
trier ; sélectionner	weed (v.); purge (v.); screen (v.); strip (v.)

trituration	pulping
troisième âge	third stage
U	
unclassified	non classifié ; sans classification ; non classé ; diffusion
under-classification	sousclassification
underclassify (v.)	sousclassifier
uniqueness	valeur unique
uniterm system; uniterm	système uniterme ; système de repérage par unités
upgrade (v.)	reclasser
V	
valeur administrative	administrative value; primary value
valeur archivistique	archival value; historical value; secondary value
valeur de témoignage	evidential value; documentary value
valeur fiscale	fiscal value
valeur historique	archival value; historical value; secondary value
valeur informative	informational value; research value
valeur juridique	legal value
valeur primaire	administrative value; primary value
valeur secondaire	archival value; historical value; secondary value
valeur unique	uniqueness
versement	accession; acquisition
versement	accession; transfer

vertical filing	classement vertical ; rangement vertical
vital records management	gestion des documents d'importance vitale ; gestion des documents essentiels

W

weed (v.)	trier ; sélectionner
weeding	triage ; tri ; sélection
word processing management	gestion du traitement de textes

1) Désigne l'opération ou les procédures qui accompagnent le passage des documents d'une institution à l'autre. Dans le cas du passage des documents des dépots de préarchivage aux Archives publiques, on préférera le terme versement car cette opération est accompagnée d'un transfert de droits et de responsabilités. Dans le cas du passage des documents des bureaux de l'administration aux dépots de préarchivage, il s'agit d'un simple transfert.

2) Mode d'accroissement des dépots d'archives non seulement par le moyen de versements, mais aussi par des dépots, réintégrations, dons, legs, achats ou échanges.

3) Désigne le document faisant l'objet du versement ou de l'acquisition.

4) Évaluation de la valeur monétaire du document.

5) Évaluation de la valeur archivistique du document.

6) Dans la tradition française on ne sépare pas la gestion des documents de l'archivistique et la fonction de gestionnaire des documents n'est pas distincte de la profession d'archiviste.

7) Terme de sécurité.

8) Dans le sens de retirer du classement.

9) Dans le sens de retirer une cote de sécurité.

10) Se rapporte à l'âge des archives.

11) Terme désignant l'origine physique du document.

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Printing
- Social Services
- Staffing

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion
- Imprimerie
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Relations du travail
- Services sociaux

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

A list of these paid publications is available at the following locations:

Communications Directorate
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on Terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00.

Send subscription to the Canadian Government Publishing Centre at the above address.

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13,00 $.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements :
(819) 997-3686